

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 29 augusti 2006

Nr 65—66

INNEHÅLL

Nr		Sidan
65	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakien anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap	745
66	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av konventionen om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakien anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap samt av lagen om godkännande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen	747

Nr 65

(Finlands författningssamlings nr 411/2006)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakien anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap

Given i Helsingfors den 19 maj 2006

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Bryssel den 8 december 2004 ingångna konventionen om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken

Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakien anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

RP 22/2006
FiUB 3/2006
RSv 45/2006

24—2006

899124

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten
av denna lag kan utfärdas genom förordning
av statsrådet.

3 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms
genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 19 maj 2006

Republikens President
TARJA HALONEN

Andra finansminister *Ulla-Maj Widenroos*

Nr 66

(Finlands författningssamlings nr 727/2006)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av konventionen om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap samt av lagen om godkännande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen

Given i Helsingfors den 25 augusti 2006

I enlighet med Republikens Presidents beslut, fattat på föredragning av ministern för handläggning av ärenden som hör till finansministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §

Den i Bryssel den 8 december 2004 ingångna konventionen om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, som godkänts av riksdagen den 2 maj 2006 och godkänts av republikens president den 19 maj 2006 samt beträffande vilken ratifikationsinstrumentet har deponerats hos Europeiska unionens råds generalsekreterare den 23 juni 2006, är i kraft från den 1 september 2006 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 19 maj 2006 om sättande i kraft

Helsingfors den 25 augusti 2006

av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap (411/2006) träder i kraft den 1 september 2006.

3 §

De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 september 2006.

Republikens President**TARJA HALONEN**Andra finansminister *Ulla-Maj Wideroos*

RÅDET

KONVENTION

om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakien anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap

(2005/C 160/01)

DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA I FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

SOM BEAKTAR att Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien och Republiken Slovakien genom att bli medlemmar i unionen har förbundet sig att ansluta sig till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap (skiljemannakonventionen), vilken undertecknades i Bryssel den 23 juli 1990, och protokollet till denna, vilket undertecknades i Bryssel den 25 maj 1999,

HAR BESLUTAT att anta denna konvention och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KONUNG,

REPUBLIKEN TJECKIENS PRESIDENT,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLANDS PRESIDENT,

REPUBLIKEN ESTLANDS PRESIDENT,

REPUBLIKEN GREKLANDS PRESIDENT,

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKES PRESIDENT,

IRLANDS PRESIDENT,

REPUBLIKEN ITALIENS PRESIDENT,

REPUBLIKEN CYPERNS PRESIDENT,

REPUBLIKEN LETTLANDS MINISTERRÅD,

REPUBLIKEN LITAUENS PRESIDENT,

HANS KUNGLIGA HÖGHET STORHERTIGEN AV LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERNS PRESIDENT,
 MALTAS PRESIDENT,
 HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV NEDERLÄNDERNA,
 REPUBLIKEN ÖSTERRIKES FÖRBUNDSPRESIDENT,
 REPUBLIKEN POLENS PRESIDENT,
 REPUBLIKEN PORTUGALS PRESIDENT,
 REPUBLIKEN SLOVENIENS PRESIDENT,
 REPUBLIKEN SLOVAKIENS PRESIDENT,
 REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT,
 KONUNGARIKETS SVERIGES REGERING,
 HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN AV FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRI-
 TANNIEN OCH NORDIRLAND,

SOM, församlade i Europeiska unionens medlemsstaters ständiga representanters kommitté, efter att ha utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien och Republiken Slovakien ansluter sig härmed till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, vilken undertecknades i Bryssel den 23 juli 1990, med alla de anpassningar och ändringar till den som gjordes genom konventionen om Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, undertecknad i Bryssel den 21 december 1995, och genom protokollet om ändring av konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap undertecknad i Bryssel den 25 maj 1999.

Artikel 2

Konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap ändras på följande sätt:

- 1) I artikel 2.2
 - a) skall följande led införas efter led a:
 - "b) i Republiken Tjeckien:
 - daň z příjmů fyzických osob,
 - daň z příjmů právnických osob."
 - b) skall led b betecknas led c och ersättas med följande text:
 - "c) i Danmark:
 - indkomstskat til staten,
 - den kommunale indkomstskat,
 - den amtskommunale indkomstskat."
 - c) skall led c betecknas led d,
 - d) skall följande led införas efter led d:
 - "e) i Republiken Estland:
 - tulumaks."
 - e) skall led d betecknas led f,
 - f) skall led e betecknas led g, och ersättas med följande text:
 - "g) i Spanien:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
 - Impuesto sobre Sociedades,
 - Impuesto sobre la Renta de no Residentes."

g) skall led f betecknas led h,
 h) skall led g betecknas led i,
 i) skall led h betecknas led j, och ersättas med följande text:

"j) i Italien:
 - imposta sul reddito delle persone fisiche,
 - imposta sul reddito delle società,
 - imposta regionale sulle attività produttive."

j) skall följande led införas efter led j:

"k) i Republiken Cypern:
 - Φόρος Εισοδήματος,
 - Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας.

l) i Republiken Lettland:
 - uzņēmumu ienākuma nodoklis,
 - iedzīvotāju ienākuma nodoklis.

m) i Republiken Litauen:
 - Gyventojų pajamų mokestis,
 - Pelno mokestis."

k) skall led i betecknas led n,
 l) skall följande led införas efter led n:

"o) i Republiken Ungern:
 - személyi jövedelemadó,
 - társasági adó,
 - osztalékadó.

p) i Republiken Malta:
 - taxxa fuq l – income."

m) skall led j betecknas led q,
 n) skall led k betecknas led r,
 o) skall följande led införas efter led r:
 "s) i Republiken Polen:
 - podatek dochodowy od osób fizycznych,
 - podatek dochodowy od osób prawnych."

p) skall led l betecknas led t,
 q) skall följande led införas efter led t:
 "u) i Republiken Slovenien:

- dohodnina,
 - davek od dobička pravnih oseb.

v) i Republiken Slovakien:
 - daň z príjmov právnických osôb,
 - daň z príjmov fyzických osôb."

r) skall led m betecknas led w,
 s) skall led n betecknas led x, och ersättas med följande text:

"x) i Sverige:
 - statlig inkomstskatt,
 - kupongskatt,

- kommunal inkomstskatt."

t) skall led o betecknas led y.
 2) Följande strecksatser skall läggas till i artikel 3.1:

"— i Republiken Tjeckien:
 - Ministr financí eller hans befullmäktigade ombud.

— i Republiken Estland:
 - Rahandusminister eller hans befullmäktigade ombud.

— i Republiken Cypern:
 - Ο Υπουργός Οικονομικών eller hans befullmäktigade ombud.

— i Republiken Lettland:
 - Valsts ieņēmumu dienests.

— i Republiken Litauen:
 - Finansu ministras eller hans befullmäktigade ombud.

— i Republiken Ungern:
 - a pénzügyminiszter eller hans befullmäktigade ombud.

— i Republiken Malta:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi el-ler hans befullmäktigade ombud.

— i Republiken Polen:
 - Minister Finansów eller hans befullmäktigade ombud.

— i Republiken Slovenien:
 - Ministrstvo za finance eller hans befullmäktigade ombud.

— i Republiken Slovakien:
 - Minister financií eller hans befullmäktigade ombud."

3) I artikel 3.1 skall strecksatsen

"— i Italien:
 il Ministro delle Finanze eller hans befullmäktigade ombud."

ersättas med följande:
 "— i Italien:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali eller hans befullmäktigade ombud."

Artikel 3

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall till regeringarna i Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Ungern, Republiken Malta, Republiken Polen, Republiken Slovenien och Republiken Slovakien överlämna en bestyrkt kopia av

- konventionen om undanröjande av dub-

belbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap,

- konventionen om Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, samt

- protokollet om ändring av konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap,

på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska. Texten till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, konventionen om Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, samt protokollet om ändring av konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap på tjeckiska, estniska, lettiska, litauiska, ungerska, maltesiska, polska, slovenska och slovakiska återfinns i bilagorna I–IX till denna konvention. De texter som upprättats på tjeckiska, estniska, lettiska, litauiska, ungerska, maltesiska, polska, slovenska och slovakiska har giltighet på samma villkor som de övriga texterna till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap.

Artikel 4

Denna konvention skall ratificeras, antas

eller godkännas av de avtalslutande staterna. Ratifikations-, antagande-, eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

Artikel 5

Denna konvention träder i kraft mellan de avtalslutande stater som har ratificerat, antagit eller godkänt den på den första dagen i den tredje månaden som följer efter det att det sista ratifikations-, antagande-, eller godkännandeinstrumentet har deponerats av dessa stater.

Artikel 6

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall underrätta samtliga avtalslutande stater om

a) deponeringen av varje ratifikations-, antagande-, eller godkännandeinstrument,

b) de datum då denna konvention träder i kraft mellan de stater som har ratificerat, antagit eller godkänt den.

Artikel 7

Denna konvention, upprättad i ett enda original på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, svenska, spanska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, vilka samtliga tjugoen texter är lika giltiga, skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd. Generalsekreteraren skall överlämna en bestyrkt kopia till var och en av de avtalslutande staternas regeringar.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 65—66, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2006

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239